Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:12:16
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НА МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.



Заведующий кафедрой: _____/Парамонова Д.В.

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Не предусмотрена
6	Зачет/Зачет с оцен-	Вид контроля, позволяющий вы-	Вопросы для подго-

	кой/Экзамен	явить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	товки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	6-12
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*12*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы
		ИПК- 1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой
		ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-2	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.1 Знает:** Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода
		ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу
		ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Виды и требования к переводу на международных конференциях</td><td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>ИПК-1.1. Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td><td>Задание 1. Установите соответствие между видом устного перевода и его краткой характеристикой:
<table>
<tr><td>1.Последовательный</td><td>А. Перевод ведётся одновременно с речью говорящего через наушники</td></tr>
<tr><td>2.Синхронный</td><td>Б. Переводчик шепчет перевод одному или нескольким слушателям</td></tr>
<tr><td>3. «Шушутаж»</td><td>В. Перевод выполняется после фразы, абзаца или выступления спикера</td></tr>
<tr><td>4. Перевод с листа</td><td>Г. Переводчик читает и переводит подготовленный текст вслух в реальном времени</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr>
<tr><td>В</td><td>А</td><td>Б</td><td>Г</td></tr>
</table>
Задание 2. Расположите этапы подготовки переводчика к международной конференции в логической последовательности:

А. Анализ протокола и повестки дня конференции

В. Изучение профильной терминологии и составление глоссария

С. Ознакомление с биографиями и стилем речи спикеров</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			D. Проверка технического оборудования и рабочего места переводчика Ответ: A → B → C → D *Задание 3. Объясните, почему точность и лаконичность являются ключевыми принципами устного перевода на международных конференциях. Приведите пример ситуации, в которой нарушение одного из этих принципов может привести к дипломатическому недоразумению.* Ответ: Точность обеспечивает передачу исходного смысла без искажений, что критично в дипломатическом и юридическом контексте. Лаконичность позволяет уложиться в ограниченное время перевода и не перегружать слушателей, сохраняя ясность.
Тема 3. Международные организации	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Расположите органы ООН в порядке подчинённости Генассамблее:* А. ECOSOC – координирует экономическую и социальную деятельность, подотчётен Генассамблее. Б. Совет Безопасности – самостоятелен, но его решения должны согласовываться с Генассамблее. В. Международный Суд – независимый, но его назначения зависят от Генассамблеи. Г. Секретариат – исполнительный орган, подотчётный Генассамблее. Ответ: Г → А → Б → В *Задание 2. Дайте развернутый письменный ответ. Объясните разницу между Европейской комиссией и Европейским советом.* Ответ: Европейская комиссия – исполнительный орган ЕС, разрабатывает законодательные инициативы, контролирует выполнение решений. Европейский совет – состоит из глав государств и правительств, определяет общие направления политики ЕС. *Задание 3. Вопрос: Какой орган ВТО отвечает за разрешение торговых споров?* Ответ: Судебный орган (Appellate Body) и Панели (Panels).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Тема 4. Международные конференции: форматы, протокол, доклады</td><td>ПК-2 Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу</td><td>ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</td><td>Задание 1. Сопоставьте формат конференции с его описанием:

<table><tr><td>1. Панельная дискуссия</td><td>А. Неформальная встреча с заранее определённой повесткой</td></tr><tr><td>2. Деловой завтрак</td><td>Б. Обсуждение в небольшой группе за закрытым столом</td></tr><tr><td>3. «Круглый стол»</td><td>В. Выступления нескольких экспертов с последующей дискуссией</td></tr><tr><td>4. Брифинг</td><td>Г. Краткое информирование прессы или делегатов</td></tr></table>
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ответ:

<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr><tr><td>В</td><td>А</td><td>Б</td><td>Г</td></tr></table>
Задание 2. Расположите в правильной последовательности стандартные элементы официального доклада на международной конференции:
А. Заключение и рекомендации
Б. Введение и постановка проблемы
В. Благодарность организаторам
Г. Основная часть с анализом и данными
Ответ: В → Б → Г → А

Задание 3. Почему переводчик должен знать дискурсивные маркеры (например, however, furthermore, in contrast)? Приведите 5 примеров таких маркеров на английском и их адекватные русские эквиваленты в контексте официального выступления.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Тема 5. Конференц-перевод: предприниматели и бизнес</td><td>ПК-2 Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу</td><td>ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</td><td>Задание 1. Установите соответствие между методом оценки качества устного перевода и его кратким описанием.

<table><tr><td>1. Шкала CEFR для устного перевода</td><td>А. Оценка по критериям: точность, беглость, терминологическая последовательность, адекватность тона</td></tr><tr><td>2. Модель Gile’s Effort Models</td><td>Б. Использование уровней (A1–C2) для оценки языковой компетентности переводчика</td></tr><tr><td>3. Рубрика AIIC (Международной ассоциацией конференц-переводчиков)</td><td>В. Анализ когнитивной нагрузки: слушание, запоминание, производство речи</td></tr><tr><td>4. Сравнительный анализ «оригинал–перевод» экспертами</td><td>Г. Коллективная оценка несколькими сертифицированными переводчиками на основе стандартов качества</td></tr></table>
Ответ: 1–Б, 2–В, 3–А, 4–Г

Обоснование:
Задание проверяет знание профессиональных и учебных инструментов оценки качества. CEFR адаптирован для переводческой компетентности, модель Жиля –теоретическая основа нагрузки, AIIC – практический стандарт, экспертный анализ – метод валидации качества.</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. Расположите этапы внедрения системы оценки качества перевода на учебной бизнес-симуляции в логической последовательности. A. Сбор обратной связи от «делегатов» и преподавателей B. Определение критериев качества (точность, темп, терминология, этика) C. Проведение пробного перевода участниками D. Анализ результатов и формулирование рекомендаций по улучшению E. Разработка рубрики оценки на основе отраслевых стандартов (например, ISO 18841) Ответ: B → E → C → A → D Обоснование: Сначала определяются цели и критерии (B), затем создаётся инструмент оценки (E), проводится симуляция (C), собирается фидбек (A), и завершается цикл анализом и улучшениями (D) - в соответствии с принципами управления качеством (PDCA). *Задание 3. Какие из перечисленных методов позволяют прогнозировать качество последовательного перевода на бизнес-конференции до её проведения? Выберите все верные варианты.* А. Анализ фоновой подготовки переводчика (глоссарий, досье спикеров, повестка) Б. Проведение пробного перевода похожего по тематике текста В. Опрос делегатов после конференции Г. Использование шкалы самооценки стрессоустойчивости переводчика Д. Сравнение записей перевода с эталонным вариантом (post-hoc) Ответ: А, Б, Г. Обоснование: Прогнозирование возможно только до или в процессе мероприятия: А - фоновая подготовка напрямую коррелирует с качеством, Б - пробный перевод даёт представление о готовности, Г - стрессоустойчивость влияет на когнитивные ресурсы, что можно оценить заранее. Варианты В и Г - это оценка после события, а не прогнози-

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>рование, поэтому не соответствуют индикатору «способы прогнозирования».</td></tr>
<tr><td>Тема 7. Конференц-перевод: Энергоэффективность</td><td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>ИПК-1.1. Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td><td>Задание 1. Сопоставьте термин и его определение:
<table><tr><td>1. Carbon footprint</td><td>А. Использование возобновляемых источников энергии</td></tr><tr><td>2. Green energy</td><td>Б. Общий объём выбросов CO_2 от деятельности</td></tr><tr><td>3. Energy audit</td><td>В. Анализ энергопотребления здания или предприятия</td></tr></table>
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ответ:
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td>Б</td><td>А</td><td>В</td></tr></table>
Задание 2. Расположите этапы внедрения энергоэффективных мер на предприятии:

А. Замена освещения на LED
Б. Проведение энергоаудита
В. Мониторинг и отчётность
Г. Обучение персонала

Ответ: Б → Г → А → В

Задание 3. Ответьте на вопрос: Почему при переводе экологической тематики особенно важно избегать буквализмов? Приведите пример.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 8. Транспорт и логистика</td><td>ПК-2. Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу</td><td>ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</td><td>
Задание 1. Установите соответствие между методом оценки качества перевода в тематике «Транспорт и логистика» и его целью.
<table>
<tr><td>1. Использование тематического глоссария с версиями «до/после»</td><td>Г. Выявление оптимального баланса между затратами времени и точностью перевода</td></tr>
<tr><td>2. Двойная слепая экспертная оценка перевода</td><td>Б. Объективная оценка качества без влияния репутации переводчика</td></tr>
<tr><td>3. Анализ ошибок по таксономии PACTE</td><td>В. Классификация ошибок по типам (концептуальные, терминологические, прагматические)</td></tr>
<tr><td>4. Сравнение времени подготовки с качеством результата</td><td>А. Измерение снижения количества терминологических ошибок после внедрения ресурса</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td></tr>
<tr><td>Г</td><td>Б</td><td>В</td><td>А</td></tr>
</table>
Задание 2. Расположите этапы разработки и апробации учебного модуля по переводу в сфере транспорта и логистики в логической последовательности.

А. Проведение пилотного занятия с магистрантами
Б. Определение ключевых компетенций (терминология, дискурс, работа с цифрами)
В. Сбор и анализ ошибок студентов
Г. Внедрение корректирующих упражнений (скоропись логистических схем, работа с Incoterms)
Д. Формирование корпуса аутентичных материалов (выступления на UIC, IRU, Транспортной неделе)
</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: *Б → Д → А → В → Г* Обоснование: Процесс следует логике учебного проектирования: Определение целей, Подбор материалов, Пилотное внедрение, Диагностика проблем, Коррекция методики. Это соответствует циклу улучшения качества Plan–Do–Check–Act (PDCA). *Задание 3. Какой из перечисленных подходов наиболее надёжно позволяет спрогнозировать качество перевода на международной конференции по логистике до её начала?Выберите один правильный ответ и обоснуйте свой выбор.* А. Анализ количества сертификатов переводчика Б. Проверка наличия у переводчика доступа к онлайн-глоссарию В. Оценка степени тематической подготовки по шкале (0–10) и сопоставление с историческими данными качества Г. Проведение интервью с переводчиком о его опыте в логистике Ответ: В Обоснование: Только количественная оценка подготовки с привязкой к историческим данным (например: «переводчики с оценкой ≥7 допускали в среднем ≤2 терминологических ошибок на 10 минут речи») позволяет прогнозировать результат. Остальные варианты субъективны или не связаны напрямую с качеством: сертификаты (А) не гарантируют тематической компетентности, доступ к глоссарию (Б) не означает его использования, интервью (Г) — качественная, но непрогностическая методика.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Виды и требования к переводу на международных конференциях	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2**.**Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой	*Задание 1. Какие из перечисленных требований обязательны для конференц-переводчика? Выберите все верные варианты:* А. Знание минимум трёх языков Б. Наличие диплома по международным отношениям В. Способность работать в режиме многозадачности Г. Профессиональная подготовка в области перевода Ответ: В, Г. Обоснование: Знание трёх языков является преимуществом, но не обязательным условием (можно быть специалистом в паре языков). Диплом по международным отношениям – не требуется. А вот способность одновременно слушать, записывать, анализировать и говорить – ключевой навык. Профессиональная подготовка также необходима. *Задание 2. Расположите в хронологическом порядке этапы эволюции устного конференц-перевода:* А. Появление синхронного перевода на Нюрнбергском процессе Б. Использование только последовательного перевода на дипломатических встречах XIX века В. Широкое внедрение «шушутажа» на неформальных заседаниях ООН

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: Б → А → В Обоснование: Б – XIX век: последовательный перевод был единственным форматом. А – 1940-е: Нюрнбергский процесс стал первым массовым применением синхронного перевода. В – 1970-е и далее: «шушутаж» стал популярным при неформальных встречах и в малых делегациях. Задание 3. Ответьте на вопрос. Почему переводчик должен избегать добавления собственных комментариев? Приведите два примера возможных последствий. Обоснование: Переводчик — не интерпретатор, а инструмент передачи чужой речи. Любое добавление или искажение может быть воспринято как официальная позиция страны или организации.
Тема 2. Основы переводческой скорописи	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой	*1. Какой из следующих принципов наиболее эффективен при записи временных форм в переводческой скорописи?* А. Полная запись глагольных окончаний Б. Использование специальных символов времени (↑ = будущее, ↓ = прошлое) В. Применение только согласных букв Г. Замена глаголов существительными Ответ: Б Обоснование: Символы времени позволяют быстро фиксировать временные отношения без перегрузки записи, что критично для последовательного перевода. *2. Какие из перечисленных элементов рекомендуется использовать в переводческой скорописи для передачи модального смысла? Выберите все подходящие варианты.* 1. Стрелки направления 2. Модальные символы (например, «?» для сомнения, «!» для уверенности) 3. Цифровые коды (например, «7» = «должен») 4. Подчеркивание ключевых слов Ответ: 2, 3 Обоснование: Модальные символы и условные коды — стандартные инструменты скорописи для передачи модальности (обязанность, возможность, сомнение). Стрелки и подчеркивание относятся к структуре дискурса, а не к модальности.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			3. Приведите фрагмент оригинального предложения на английском языке (не менее 20 слов) и продемонстрируйте, как вы запишете его с помощью переводческой скорописи. Обоснуйте выбор каждого сокращения, символа или условного обозначения.
Тема 3. Международные организации	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	*1.При переводе выступления представителя Международного валютного фонда (МВФ) вы слышите термин «conditionality». Какой перевод наиболее уместен в профессиональном дискурсе?* А. Условность Б. Условия предоставления кредита В. Зависимость от условий Г. Программные ограничения Ответ: Б Обоснование: В контексте МВФ «conditionality» означает набор экономических условий, которые страна-заемщик должна выполнить для получения финансовой помощи. Термин «условия предоставления кредита» отражает суть и понятен русскоязычным участникам. *2. Вам предстоит переводить выступление на тему «Роль Всемирной торговой организации (ВТО) в урегулировании торговых споров». Составьте краткий глоссарий из 8 терминов с пояснениями на русском языке. Объясните, как вы будете использовать его во время перевода.* *3. Опишите, как вы подготовитесь к переводу доклада генерального секретаря ООН. Какие источники вы используете? Какие риски возможны при переводе политически чувствительных формулировок?*
Тема 4. Международные конференции: форматы, протокол, доклады	**ПК-2** Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.3 Владеет:** Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	*Задание 1. Прочитайте и выберите фразы, которые являются дипломатическими клише.* А. We deeply regret… Б. This egregious violation… В. Frankly speaking… Г. The parties reaffirm their commitment… Ответ: В Обоснование: Frankly speaking… – неформальная фраза, не используется в официальных выступлениях. *Задание 2. Расположите мероприятия в порядке возрастания степени формальности:*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			А. Деловой завтрак Б. Пленарное заседание В. «Круглый стол» Г. Брифинг Ответ: А→ В → Г→ Б Обоснование: Деловой завтрак — неформальный, но деловой. «Круглый стол» — более структурированный, но всё ещё неформальный. Брифинг — официальное информирование, но часто без церемоний. Пленарное заседание — высший уровень формальности, с протоколом и регламентом. *Задание 3. Какой формат конференции предполагает максимально неформальную обстановку, но при этом чёткую повестку?* Ответ: «Круглый стол» (Round table). Обоснование: Участники сидят за одним столом, что создаёт атмосферу равенства и открытого диалога. Однако повестка дня всё равно фиксируется заранее, чтобы сохранить продуктивность.
Тема 5. Конференц-перевод: предприниматели и бизнес	**ПК-2** Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.2. Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	*Задание 1. При переводе фразы "We aim to achieve a 15% ROI by Q3" вы сталкиваетесь с аббревиатурой ROI. Какой вариант перевода наиболее профессионально уместен?* А. Возврат инвестиций Б. Рентабельность инвестиций В. Доходность Г. Прибыль от вложений Ответ: Б Обоснование*:* В бизнес-дискурсе ROI стандартно переводится как *«*рентабельность инвестиций*» (*return on investment*).* Это устоявшийся термин в финансовой отчётности. *Задание 2. Прочитайте и выберите клише характерные для выступлений на бизнес-конференциях.* 1. Let me circle back to that point… 2. This is a game-changer. 3. We're committed to sustainable growth.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			4. The accused denies all charges. Ответ: 1, 2, 3 Обоснование*:* Последний вариант относится к юридическому, а не бизнес-дискурсу. *Задание 3. Переведите следующий отрывок как последовательный перевод: «Our strategic partnership with Asian markets has not only diversified our supply chain but also reduced operational costs by 22% over the past fiscal year».* *Прокомментируйте ваши решения по компрессии, терминологии и структуре высказывания.*
Тема 6. Конференц-перевод: информационные технологии	**ПК-2** Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.3. Владеет:** Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	*Задание 1. Что означает термин **"blockchain"** в контексте выступления на IT-конференции?* А. Цепочка блоков Б. Распределённый реестр транзакций В. Программный модуль безопасности Г. Облачная база данных Ответ**:** Б Обоснование**:** Хотя «цепочка блоков» — дословный перевод, в профессиональном контексте важно передавать функцию, а не форму: «распределённый реестр» отражает суть технологии. *Задание 2. Вам нужно перевести выступление о нейросетях и ИИ в образовании. Составьте мини-глоссарий из 6 терминов и объясните, как вы будете обрабатывать метафоры вроде «AI-powered learning engine».* *Задание 3. Опишите стратегию перевода технически сложного отрывка, если вы не знаете один из терминов. Какие приёмы компрессии и парафраза вы используете?*

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя

Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="2">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>Тема 2. Основы переводческой скорописи

Тема 5. Конференц-перевод: предприниматели и бизнес

Тема 6. Конференц-перевод: Ин-</td>
<td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного</td>
<td>ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между символом переводческой скорописи и его функцией при переводе технического выступления:
<table>
<tr><td>1. ↑</td><td>А. Противопоставление</td></tr>
<tr><td>2. ⟺</td><td>Б. Рост / будущее</td></tr>
<tr><td>3. ∴</td><td>В. Следствие</td></tr>
<tr><td>4. –?</td><td>Г. Сомнение</td></tr>
</table>
Ответ: 1–Б, 2–А, 3–В, 4–Г</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между элементом скорописи и его применением при переводе бизнес- и IT-выступлений:
<table>
<tr><td>1. API</td><td>А. Сокращение для «интерфейс прикладного программирования»</td></tr>
<tr><td>2. ↑ cost</td><td>Б. Рост затрат</td></tr>
<tr><td>3. ∴</td><td>С. Логический вывод</td></tr>
<tr><td>4. –? ROI</td><td>D. Сомнение в рентабельности инвестиций</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

формационные технологии	взаимодействия в рамках перевод-ческой деятель-ности		*Задание 2. Расположите этапы подготовки к совместному воркшопу с финтех-компанией:* А. Студенты переводят выступление о цифровых платежах и защите данных Б. Компания делится кейсами и терминологией (KYC, AML, blockchain) В. Преподаватель и эксперт определяют цели: терминология, этика, скорость Г. Проводится обсуждение: «Как избежать искажения технических деталей?» Ответ: В → Б → А → Г Обоснование: Сначала — определение целей с экспертом (В), затем — предоставление материалов (Б), практическая работа (А), рефлексия (Г). Такой порядок обеспечивает целенаправленность и обратную связь. *Задание 3. Какой перевод фразы "Our platform uses AI to optimize user experience" наиболее адекватен в устном переводе на IT-конференции? Выберите один вариант и обоснуйте.* А. Наша платформа использует искусственный интеллект для улучшения пользовательского опыта Б. Мы применяем ИИ для оптимизации взаимодействия с пользователем В. Платформа работает на ИИ и делает UX лучше Г. Искусственный интеллект оптимизирует опыт пользователей на нашей платформе Ответ: Б Обоснование: Вариант Б использует профессиональную лексику (ИИ, оптимизация, взаимодействие с пользователем), избегает дословности (user experience → не «опыт», а «вза-	Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D *Задание 2. Расположите этапы организации совместного мастер-класса с IT-компанией для студентов-переводчиков:* А. Студенты переводят фрагменты выступлений о кибербезопасности и ИИ Б. Компания предоставляет глоссарий, доклады и видео с конференций В. Проводится разбор типичных ошибок с участием инженера и переводчика Г. Согласование темы (например, «этика ИИ») и формата с партнёром Ответ: Г → Б → А → В Обоснование: Сначала - согласование темы и формата (Г), затем — предоставление материалов (Б), далее - практическая симуляция (А), и завершается - разбором ошибок (В). Это соответствует логике совместного образовательного проектирования. *Задание 3. Какой перевод фразы "Cloud computing reduces operational costs and increases scalability" наиболее профессионально уместен? Выберите один вариант и обоснуйте.* А. Облачные вычисления снижают операционные расходы и повышают масштабируемость Б. Облака уменьшают затраты и делают системы более гибкими В. Использование облаков снижает расходы и увеличивает масштаб Г. Облачные технологии удешевляют эксплуатацию и улучшают масштабируемость

			имодействие») и сохраняет лаконичность, необходимую для устного перевода. Вариант А слишком буквальный, В - разговорный, Г - пассивная конструкция.	Ответ: А Обоснование: Вариант А использует точные термины: облачные вычисления, операционные расходы, масштабируемость. Это официальный стиль, принятый в IT- и бизнес-дискурсе. Вариант В — разговорный (облака), С — неточен (масштаб ≠ масштабируемость), D — менее точен по формулировке.
	ПК-2 Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.2. Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	*Задание 4. Какие из перечисленных форматов взаимодействия с IT-экспертами наиболее эффективны для обучения переводу технической речи?Выберите все верные ответы и обоснуйте свой выбор.* А. Совместная разработка глоссария по кибербезопасности Б. Лекция о зарплате программистов В. Тренировка перевода с записью и последующим разбором с инженером Г. Просмотр TED-выступлений без анализа Ответ: А, В Обоснование: А: совместная разработка глоссария – прямая практика, повышающая терминологическую точность. В: разбор с инженером – обеспечивает обратную связь от предметного эксперта, что критично в IT. Б и Г – пассивные, не формируют навыков перевода.	*Задание 4.Какие из перечисленных подходов к обучению перевода IT-речи наиболее эффективны? Выберите все верные ответы и обоснуйте свой выбор.* А. Работа с аутентичными выступлениями с Web Summit или CES Б. Заучивание английских букв без контекста В. Тренировка перевода метафор (“AI-powered engine”) Г. Использование скорописи для фиксации технических терминов и цифр Ответ: А, В, Г Обоснование: А: аутентичные материалы – основа профессиональной подготовки В: работа с метафорами – ключевой навык в IT-переводе Г: скоропись для терминов и цифр – обязательный инструмент Б – не связан с переводческой компетенцией
	ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перево-	**ИПК-1.3** Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения ре-	*Задание 5. Выполните устный последовательный перевод (в письменной форме):* *«Quantum computing will revolutionize data processing within the next decade».*	*Задание 5. Выполните устный последовательный перевод (в письменной форме): «Zero-day vulnerabilities pose a critical threat to global digital infrastructure».* Ответ: «Уязвимости нулевого дня представляют критическую угрозу для глобальной циф-

	да и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	зультативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	Ответ: «Квантовые вычисления произведут революцию в обработке данных в ближайшие десять лет».	ровой инфраструктуры».

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного

анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Основы устного перевода на международных конференциях	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Изучите классификацию видов устного перевода и требования к конференц-переводчику (точность, лаконичность, этика).* *Задание 2. Проанализируйте 3 видеозаписи выступлений на ООН. Определите вид перевода, используемый в каждом случае, и обоснуйте, почему он выбран.* *Задание 3. Презентация: «Виды устного перевода на международных конференциях: сравнительный анализ».*
Тема 2. Основы переводческой скорописи	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2**.**Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой	*Задание 1. Освойте принципы синтаксической и морфологической организации скорописи (передача сложных предложений, времён, отрицания).* *Задание 2.*Запишите скорописью 5 фрагментов выступлений (из TED, ООН) по темам: бизнес, экология, ИТ. Расшифруйте и переведите. *Задание 3. Реферат: «Роль переводческой скорописи в формировании когнитивной нагрузки переводчика»*
Тема 3. Международные организации	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	*1. Изучите структуру, мандат и основные процедуры ООН, ЕС, МВФ, ВТО.* *2.Переведите устно (в письменной форме) выступление представителя ВТО по теме торговых споров. Составьте глоссарий (15 терминов).* *3. Презентация: «Роль международных организаций в глобальном управлении: переводческие вызовы».*
Тема 4. Международные конференции: форматы, протокол, докладыь	**ПК-2** Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих	**ИПК-2.1 Знает:** Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода	*1. Найдите 3 клише из официальных выступлений и предложите их перевод на русский с учётом дискурсивной функции.* *2. Реферат: «Прогнозирование качества перевода на основе анализа формата и протокола конференции»*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	переводу		
Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес	**ПК-2** Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.2. Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	*1. Освойте терминологию внешнеэкономической деятельности, финансов, корпоративного управления.* *2. Выполните последовательный перевод выступления CEO на тему ESG. Сократите речь на 30% без потери смысла.* *3. Презентация: «Бизнес-лексика в устном переводе: от ROI до due diligence».*
Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии	**ПК-2** Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.3. Владеет:** Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	*1. Изучите ключевые понятия ИИ, кибербезопасности, больших данных, облачных технологий.* *2. Переведите выступление о блокчейне. Проведите экспертизу перевода: найдите 3 риска искажения смысла.* *3. Реферат: «Разработка образовательного мероприятия по переводу IT-речи с участием технических экспертов»*
Тема 8. Конференц-перевод: Транспорт и логистика	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2**.**Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой	*1. Изучите термины: мультимодальные перевозки, Incoterms, транзитное время, цепочки поставок.* *2. Выполните перевод выступления о транспортных коридорах Евразии. Используйте скоропись.* *3.Презентация: «Логистическая лексика в последовательном переводе: от FCL до BRI».*

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ

	нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Перечислите виды устного перевода, применяемые на международных конференциях. Чем отличается последовательный перевод от «шушутажа» по условиям проведения и требованиям к переводчику?
2. Прокомментируйте принципы точности и лаконичности в конференц-переводе. Приведите пример, когда нарушение одного из них может исказить официальную позицию государства.
3. Запишите следующую фразу с использованием переводческой скорописи: «The government will consider implementing stricter regulations if emissions continue to rise». Поясните используемые символы и сокращения.
4. Какие принципы лежат в основе организации скорописи для передачи сложноподчинённых предложений? Приведите пример записи предложения с придаточным времени.
5. Вам представлен перевод фразы из выступления представителя МВФ. Оригинал: «The program includes conditionality measures to ensure fiscal sustainability». Перевод: «Программа включает меры для обеспечения бюджетной устойчивости». Проведите экспертизу. Есть ли терминологическая ошибка? Исправьте и обоснуйте.
6. Почему переводчик должен чётко различать функции Европейской комиссии, Европейского совета и Совета ЕС? Приведите пример

риска при смешении этих понятий.

7. Перечислите основные форматы международных конференций (панель, «круглый стол», брифинг). В чём их различие по структуре и речевому этикету?
8. Какие дискурсивные маркеры характерны для официальных докладов на конференциях? Приведите 5 примеров на английском языке и их адекватные русские эквиваленты.
9. Переведите устно (в письменной форме): *«Our ESG strategy focuses on supply chain transparency and carbon footprint reduction».* Прокомментируйте выбор терминов и структуру перевода.
10. Предложите два упражнения для студентов по теме «Финансовая и корпоративная лексика в бизнес-переводе». Как вы будете оценивать качество их перевода?
11. Составьте мини-глоссарий из 6 терминов по теме «Искусственный интеллект и большие данные». Объясните, как вы обучите студентов переводить метафоры вроде “AI-powered engine”.
12. Почему при переводе IT-терминов важно различать *blockchain*, *cloud computing* и *API*? Что может произойти при их смешении в техническом докладе?
13. В чём разница между renewable energy, clean energy и green energy? Почему точность в этих терминах критична в климатических переговорах?
14. Переведите: «Decarbonization is essential for achieving net-zero emissions by 2050». Почему не рекомендуется использовать дословный перевод «декарбонизация» без контекста?
15. Переведите и сократите: «*Intermodal transport reduces handling costs and increases cargo security across Eurasian corridors».* Обоснуйте выбор терминов (*intermodal*, *handling costs*).
16. Какие международные транспортные коридоры (например, TRACECA, «Один пояс — один путь») упоминаются на конференциях? Почему важно знать их названия и маршруты?
17. Проанализируйте перевод: «*We must ensure inclusive urban development».* Перевод: *«Мы должны обеспечить инклюзивное развитие*

городов.» Есть ли проблема? Предложите улучшенный вариант и объясните, почему он лучше.

18. Почему термин *“vulnerable groups”* не всегда корректно переводить как *«уязвимые группы»*? Предложите альтернативные формулировки для официального доклада.

Ответы.

1. Перечислите виды устного перевода, применяемые на международных конференциях. Чем отличается последовательный перевод от «шушутажа» по условиям проведения и требованиям к переводчику? (На международных конференциях используются синхронный перевод, последовательный перевод, шушутаж (нашёптывание) и перевод с листа. Последовательный перевод выполняется после завершения фрагмента речи выступающего и требует развитых навыков скорописи и памяти. Шушутаж представляет собой синхронный перевод вполголоса для одного-двух слушателей без специального оборудования. От переводчика при шушутаже требуется высокая концентрация и способность переводить практически одновременно с речью оратора.)
2. Прокомментируйте принципы точности и лаконичности в конференц-переводе. Приведите пример, когда нарушение одного из них может исказить официальную позицию государства. (Точность предполагает полную и корректную передачу смысла оригинала без искажений. Лаконичность требует излагать информацию кратко и ясно, особенно в условиях ограниченного времени. Например, если фразу «The government supports sanctions» перевести как «Правительство рассматривает санкции», официальная позиция государства будет искажена. Нарушение точности в международных переговорах может привести к дипломатическим недоразумениям.)
3. Запишите следующую фразу с использованием переводческой скорописи: «The government will consider implementing stricter regulations if emissions continue to rise». Поясните используемые символы и сокращения. (Запись может выглядеть так: **Gov → consid. impl. stricter reg. if emiss. ↑ cont.**

   Здесь Gov = government, consid. = consider, impl. = implementing, reg. = regulations, emiss. = emissions. Стрелка ↑ обозначает рост, а cont. — continue. Такая запись позволяет быстро фиксировать ключевые смысловые элементы и причинно-следственные связи.)
4. Какие принципы лежат в основе организации скорописи для передачи сложноподчинённых предложений? Приведите пример записи

предложения с придаточным времени. (В скорописи важно выделять главное и придаточное предложение, используя стрелки, отступы и условные символы. Логические связи фиксируются сокращённо, чтобы сохранить структуру высказывания. Например: «When econ. recovers → investm. ↑». Такая запись показывает временную связь между восстановлением экономики и ростом инвестиций.)

5. Вам представлен перевод фразы из выступления представителя МВФ. Оригинал: «The program includes conditionality measures to ensure fiscal sustainability». Перевод: «Программа включает меры для обеспечения бюджетной устойчивости». Проведите экспертизу. Есть ли терминологическая ошибка? Исправьте и обоснуйте.
6. Почему переводчик должен чётко различать функции Европейской комиссии, Европейского совета и Совета ЕС? Приведите пример риска при смешении этих понятий. (Европейская комиссия является исполнительным органом ЕС и разрабатывает законодательные инициативы. Европейский совет определяет стратегические направления развития Союза и состоит из глав государств и правительств. Совет ЕС представляет правительства государств-членов и участвует в принятии законов. Смешение этих институтов может привести к неверному указанию источника политического решения или ответственности за него.)
7. Перечислите основные форматы международных конференций (панель, «круглый стол», брифинг). В чём их различие по структуре и речевому этикету? (Панельная дискуссия предполагает выступления нескольких экспертов и последующий обмен мнениями. Круглый стол строится на более равноправном обсуждении участников без жёсткой иерархии. Брифинг представляет собой краткое информирование аудитории с возможностью задать вопросы. Каждый формат требует различного уровня официальности и использования разных речевых стратегий.
8. Какие дискурсивные маркеры характерны для официальных докладов на конференциях? Приведите 5 примеров на английском языке и их адекватные русские эквиваленты. (**First of all** — прежде всего, **Furthermore** — кроме того, **In this regard** — в этой связи, **It should be noted that** — следует отметить, что, **In conclusion** — в заключение)
9. Переведите устно (в письменной форме): *«Our ESG strategy focuses on supply chain transparency and carbon footprint reduction».* Прокомментируйте выбор терминов и структуру перевода. (**Наша ESG-стратегия направлена на обеспечение прозрачности цепочек поставок и сокращение углеродного следа.**

Термин *supply chain transparency* передан как «прозрачность цепочек поставок», что является общепринятым эквивалентом. *Carbon footprint reduction* переведено как «сокращение углеродного следа», поскольку этот термин широко используется в экологической политике и корпоративной отчётности.)

10. Предложите два упражнения для студентов по теме «Финансовая и корпоративная лексика в бизнес-переводе». Как вы будете оценивать качество их перевода? (Первое упражнение — перевод фрагментов годовых отчётов компаний с последующим обсуждением терминологии. Второе — двусторонний перевод деловых переговоров по теме инвестиций и корпоративного управления. Оценка должна учитывать терминологическую точность, адекватность передачи смысла и стилистическое соответствие деловому дискурсу. Также важно учитывать беглость и логичность изложения.)
11. Составьте мини-глоссарий из 6 терминов по теме «Искусственный интеллект и большие данные». Объясните, как вы обучите студентов переводить метафоры вроде “AI-powered engine”. (Artificial Intelligence — искусственный интеллект. Machine Learning — машинное обучение. Big Data — большие данные. Neural Network — нейронная сеть. Data Mining — интеллектуальный анализ данных. Predictive Analytics — прогнозная аналитика. Метафору **AI-powered engine** следует переводить не буквально, а функционально: «система на базе ИИ» или «решение с использованием ИИ». Студентов важно учить распознавать метафоричность технических терминов и искать отраслевые эквиваленты.)
12. Почему при переводе IT-терминов важно различать *blockchain*, *cloud computing* и *API*? Что может произойти при их смешении в техническом докладе? (Blockchain — технология распределённого реестра, cloud computing — облачные вычисления, API — программный интерфейс взаимодействия приложений. Эти понятия относятся к разным уровням ИТ-инфраструктуры. Их смешение способно привести к серьёзным фактическим ошибкам в техническом докладе. В результате аудитория может неверно понять архитектуру или принцип работы системы.)
13. В чём разница между renewable energy, clean energy и green energy? Почему точность в этих терминах критична в климатических переговорах? (Renewable energy — энергия из возобновляемых источников, например солнца и ветра. Clean energy шире и включает любые источники с низким уровнем выбросов, включая атомную энергетику. Green energy обычно подчёркивает минимальное воздействие на

окружающую среду. На климатических переговорах неправильный перевод может изменить содержание экологических обязательств сторон.)

14. Переведите: «Decarbonization is essential for achieving net-zero emissions by 2050». Почему не рекомендуется использовать дословный перевод «декарбонизация» без контекста? (**Достижение нулевого уровня чистых выбросов к 2050 году невозможно без сокращения выбросов углерода.** Термин «декарбонизация» понятен специалистам, но не всегда ясен широкой аудитории. Поэтому в некоторых контекстах лучше использовать разъяснительный перевод. Выбор зависит от уровня подготовки слушателей и жанра выступления.)
15. Переведите и сократите: «*Intermodal transport reduces handling costs and increases cargo security across Eurasian corridors».* Обоснуйте выбор терминов (*intermodal*, *handling costs*). (**Интермодальные перевозки снижают расходы на обработку грузов и повышают их безопасность на евразийских маршрутах.**

    Термин *intermodal transport* переводится как «интермодальные перевозки», а *handling costs* — как «расходы на обработку грузов». Сокращение достигается за счёт удаления менее значимых уточнений без потери основного смысла. Сохраняется ключевая информация о выгодах данного вида перевозок.)
16. Какие международные транспортные коридоры (например, TRACECA, «Один пояс — один путь») упоминаются на конференциях? Почему важно знать их названия и маршруты? (На международных форумах часто упоминаются проекты TRACECA, «Один пояс — один путь», Северный транспортный коридор и Трансъевропейская транспортная сеть. Переводчик должен знать их маршруты, участников и цели. Это позволяет правильно интерпретировать географические и экономические отсылки. Незнание контекста может привести к фактическим ошибкам в переводе.)
17. Проанализируйте перевод: «*We must ensure inclusive urban development».* Перевод: *«Мы должны обеспечить инклюзивное развитие городов.»* Есть ли проблема? Предложите улучшенный вариант и объясните, почему он лучше. (Формально перевод «инклюзивное развитие городов» возможен, однако звучит несколько калькировано. Более естественный вариант: **«устойчивое и социально ориентированное развитие городов»** или **«развитие городов с учётом интересов всех групп населения»**. Такие варианты лучше раскрыва-

ют смысл термина inclusive в контексте городской политики. Они понятнее для русскоязычной аудитории официальных мероприятий.)

18. Почему термин *“vulnerable groups”* не всегда корректно переводить как *«уязвимые группы»*? Предложите альтернативные формулировки для официального доклада. (Термин «уязвимые группы» не всегда отражает весь социальный контекст и может звучать слишком обобщённо. В официальных докладах часто используются варианты «социально незащищённые группы населения», «группы населения, нуждающиеся в особой поддержке» или «наиболее подверженные рискам категории граждан». Выбор зависит от тематики документа и характера рассматриваемых рисков. Такой подход обеспечивает большую точность и прагматическую адекватность перевода.)

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

19. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Тема 1 – Основы устного перевода на международных конференциях</td>
<td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td>
<td>ИПК-1.1. Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td>
<td>1</td>
<td>Задание 1.Установите соответствие между видом устного перевода и его характеристикой:

<table>
<tr><td>1.Последовательный</td><td>А. Перевод ведётся одновременно с речью говорящего через наушники</td></tr>
<tr><td>2.Синхронный</td><td>Б. Переводчик шепчет перевод одному или нескольким слушателям</td></tr>
<tr><td>3. «Шушутаж»</td><td>В. Перевод выполняется после фразы, абзаца или выступления спикера</td></tr>
<tr><td>4. Перевод с листа</td><td>Г. Переводчик читает и переводит подготовленный текст вслух в реальном времени</td></tr>
</table>
Ответ: 1–В, 2–А, 3–Б, 4–Г

Обоснование:
Это базовая классификация видов устного перевода.
Последовательный – перевод после речи.
Синхронный – в кабине.</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между термином и его определением:

<table>
<tr><td>1. Синхронный перевод</td><td>А. Перевод выполняется без паузы, в реальном времени</td></tr>
<tr><td>2. Последовательный перевод</td><td>Б. Переводчик работает без оборудования, после фразы спикера</td></tr>
<tr><td>3. Ретрансляция</td><td>В. Перевод передаётся через другого переводчика (например, с языка А → В → С)</td></tr>
<tr><td>4. Ляйт-симул</td><td>Г. Переводчик работает вслух, но не в кабине, без звукоизоляции</td></tr>
</table>
Ответ: 1–А, 2–Б, 3–В, 4–Г

Обоснование:
Синхронный перевод – в реальном времени, с минимальной задержкой.
Последовательный перевод – после частей выступления, без технических средств.
Ретрансляция – это «перевод перевода», распространён в многоязычных конференциях.</td>
</tr>
</table>

					«Шушутаж» – шёпот одному слушателю. Перевод с листа – по подготовленному тексту.	«Ляйт-симул» – неформальный синхронный перевод без кабины.
2	Тема 4. Международные конференции: форматы, протокол, доклады	**ПК-2** Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.1 Знает:** Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода	2	*Задание 2. Расположите этапы прогнозирования качества перевода на учебной симуляции в логической последовательности:* А. Определение критериев качества (точность, терминология, беглость) Б. Сбор данных о подготовке переводчика (глоссарий, фон) В. Сравнение с историческими показателями качества Г. Формулирование прогноза рисков Ответ: В → А → С → D Комментарий: Прогнозирование качества строится на данных: Сначала собирается информация о подготовке переводчика, затем определяются критерии, сравниваются с историческими данными и только потом формулируется прогноз. Это соответствует логике оценки на основе доказательств (evidence-based approach).	*Задание 2. Расположите этапы подготовки к устному переводу выступления на международной конференции в логической последовательности:* А. Изучение тематики и профиля спикера Б. Подготовка тематического глоссария В. Тренировка терминов и устойчивых выражений Г. Анализ текста выступления (если доступен заранее) Ответ: А → D → В → С Обоснование: Сначала изучается тематика и профиль (А), затем – текст выступления (Г), на основе этого создаётся глоссарий (Б), и только потом идёт тренировка (В).
3	Тема 7. Конференц-перевод: Энергоэффективность	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результа-	**ИПК-1.2**.**Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой	3	*Задание 3. Как*ой перевод фразы “We aim to reduce carbon emissions by 30% by 2030” наиболее адекватен в официальном выступлении? А. Мы стремимся сократить выбросы углерода на 30% к 2030 году Б. Наша цель — уменьшить углеродные выбросы на 30% до 2030 года	*Задание 3. Какой перевод фразы «Our company has committed to achieving net zero emissions by 2050» наиболее соответствует стилю официального выступления?* А. Наша компания решила достичь нулевых выбросов к 2050 году Б. Мы обязались достичь нейтральных

		тивности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности			В. Планируем снизить выбросы CO_2 на 30% к 2030 году Г. Хотим уменьшить на 30% выбросы углерода к 2030 году Ответ: Ответ: А Обоснование: Вариант А использует официальную формулировку, принятую в климатических документах ООН: «сократить выбросы... на X% к YYYY году».	выбросов к 2050 году В. Наша компания взяла на себя обязательство достичь углеродной нейтральности к 2050 году Г. Планируем не выпускать CO_2 к 2050 году Ответ: В Обоснование: Термин «net zero emissions» официально переводится как «углеродная нейтральность» в международных документах. Вариант В передаёт не только смысл, но и регистр: формальный, профессиональный, соответствующий международной риторике. Варианты А и Г упрощают содержание, Б использует неточный термин «нейтральные выбросы».
4	Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес	**ПК-2** Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.2. Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу	4	*Задание 4. Какие из перечисленных ресурсов могут быть созданы совместно вузом и профессиональным сообществом? Выберите все верные ответы и обоснуйте.* А. База видео с реальных конференций (с согласия) Б. Онлайн-тренажёр скорописи по темам В. Календарь выходных дней Г. Рубрика оценки качества по стандартам AIIC Ответ: А, Б Обоснование: А и Б – активные формы взаимодействия, напрямую формирующие профессиональные навыки. В и Г– пассивные, не влияют на качество перевода.	*Задание 4. Какие из перечисленных методов подготовки студентов к переводу деловых докладов являются наиболее эффективными? Выберите все верные ответы и обоснуйте.* А. Работа с реальными кейсами выступлений CEO международных компаний Б. Изучение шаблонов деловой переписки В. Моделирование Q&A-сессий после выступлений Г. Просмотр TED-лекций без последующего анализа Ответ: А, В Обоснование: А – кейсы дают аутентичную речь, тер-

						минологию, структуру. В – Q&A – один из самых сложных и важных этапов, требует подготовки. Б – деловая переписка не относится к устному переводу выступлений. Г – просмотр без анализа не развивает переводческие навыки.
5	Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии	**ПК-2** Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ИПК-2.3. Владеет:** Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу	5	*Задание 5. Вам поручено проконсультировать организаторов форума по вопросу повышения результативности межкультурного взаимодействия через перевод. Предложите:* 3 рекомендации для переводчиков 2 требования к организации процесса перевода Ответ: Рекомендации переводчикам: Избегать буквализмов (user experience → не «опыт пользователя», а «взаимодействие»). Использовать глоссарии IEEE или официальные документы компаний. Уточнять неясные термины у организаторов до конференции. Требования к организации: Обеспечить переводчиков фоновыми материалами за 72 часа. Назначить технического координатора для оперативных уточнений.	*Задание 5. Вам представлен перевод:* *Оригинал: "Systemic inequality persists in access to education."* *Перевод: «Существует неравенство в доступе к образованию.»* *Проведите независимую экспертизу качества перевода. Укажите:* *Есть ли искажение смысла?* *Какой ключевой элемент упущен?* *Предложите улучшенный вариант.* Ответ: Экспертиза: Искажение смысла: частичное. Упущен ключевой элемент: слово «systemic» – системное, структурное неравенство (не просто факт неравенства, а встроенное в систему). Улучшенный вариант: «Системное неравенство сохраняется в доступе к образованию».
6	Тема 3. Международные организации	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повы-	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	3	*Задание 6. Выберите правильный ответ на основе следующей ситуации:* В процессе устного перевода вы заметили, что ваш коллега допустил ошибку при передаче информации, которая может привести к недопониманию между участниками переговоров. Что вы должны сделать?	*Задание 6. Прочитайте текст на русском языке и выберите наиболее подходящий перевод на русский язык:* «В современном мире международные отношения играют ключевую роль в развитии экономики, культуры и политики. Для успешного функционирования в та-

		шения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		А. Промолчать, чтобы не показывать недостатки коллеги в присутствии клиентов. Б. Поднять руку и вежливо предложить исправить ошибку, объяснив, почему это важно для точности перевода. Правильный ответ: Б Обоснование: Согласно компетенции ИПК-1.3, владение способностью проводить независимую экспертизу качества перевода включает умение поддерживать профессионализм в команде и способствовать достижению высоких стандартов качества. В данной ситуации важно проявить тактичность и профессионализм, чтобы исправить ошибку без ущерба для репутации коллеги и сохранения деловой атмосферы.	ких условиях важно не только владеть иностранным языком, но и понимать особенности культуры страны, с которой ведется взаимодействие». А. «In the modern world, international relations play a key role in the development of economy, culture, and politics. For successful functioning in such conditions, it is important not only to know a foreign language but also to understand the peculiarities of the culture of the country with which interaction takes place». Б. «In the modern world, international relations play a key role in the development of economy, culture, and politics. It is important to know a foreign language and to understand the peculiarities of the culture of the country with which interaction takes place». Ответ: А Обоснование: Вариант А является более точным и грамматически правильным переводом исходного текста. Перевод сохраняет все ключевые идеи и использует более естественные формулировки на английском языке. Вариант В также передает основной смысл, но стилистически менее гладкий и может вызвать вопросы при оценке качества перевода.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий

Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий